A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

Siko

Tradução Livre

Um homem, um adolescente, que tinha sido treinado como pajé, saiu para o mato. Ele saiu, e sentiu o mesmo cheiro.[163]

Hif, hif. "É o cheiro de queixada," ele disse, em pé dentro da sapopema de uma árvore. Em pé dentro da sapopema da árvore, ele sentiu o cheiro. "Ah, é o cheiro de queixada. Não é o cheiro de queixada. É cheiro de outra coisa," ele disse.

Se eles fossem dois, o companheiro teria causado problemas para ele.

Ele foi. Era um bicho bisiwa. A bisiwa estava em pé. Veio andando depressa. Takai, foi o som. Ele olhou rápido.

"Aya." Ele correu. Ela tentou agarrar ele, mas errou. Ele entrou no mato, com o bicho atrás. Ele correu dela. Ela estava correndo atrás dele. Ela cansou ele, e pegou ele.

Ele ainda não era adolescente crescido. Ele era adolescente novo. Eles tinham acabado de treinar ele como pajé. Ele tinha começado a andar de novo, e estava melhorando, mas ainda estava magro, e o bicho pegou ele. Ele estava fraco porque tinha cansaço. Se tivesse estado mais gordo, o bicho não teria pegado ele. A bisiwa pegou ele.

Ele ficou doente por causa do cheiro da bisiwa. Ele cheirou o cheiro da bisiwa. Fez ele adoecer. Ele voltou doente. A bisiwa tinha segurado ele, mas ele se livrou.

Ele voltou para o caminho, e voltou para casa.

Ela procurou ele. "Onde está o que escapou?"

A vagina dela tinha muito cabelo, a bisiwa. Ele viu o cabelo da vagina dela.

Ele foi para casa. Tomou banho antes de entrar na aldeia. Estava mole. Ele ficou doente por causa da bisiwa.

"O bicho correu atrás de mim, não vão onde ela fica. Não vão lá. O bicho que correu atrás de mim está lá."

"Ele disse que a bisiwa correu atrás dele. Ele está carregando o cheiro dela," o pai dele disse. "Ele disse que a bisiwa pegou ele."

"Sim, a bisiwa me pegou, pai."

"A bisiwa pegou o meu filho, e ele disse que está doente por causa do cheiro da bisiwa."

Ele estava doente, e o pai dele cuidou dele. "A bisiwa tocou em você, e é a doença do cheiro dela. É a doença do cheiro do bicho."

O cunhado dele estava pronto. "Vou lá dar uma olhada nela, eu sou mais forte," ele disse, outro homem, o cunhado dele. Foi isso que o cunhado dele disse. "A coisa que correu atrás do meu cunhado vai ser vista. Se eu ver ela olhando para o lado na minha direção, vou flechar ela, se correr atrás de mim. Ela vai cair por causa do veneno de *iha*."

Ele veio. Veio atrás da coisa de que o cunhado tinha contado.

"A bisiwa estava aqui."

Ele veio. Ele viu onde tinha água dos pés dela depois que ela andou na água.

"Aí, tem água dos pés dela aí. Aí estão as pegadas dela indo para lá. O rastro dela vai para lá. Ela deve estar ali."

163 Isso é uma referência à história anterior, sobre um bicho kose mati.

Ele olhou. Ele estava em pé olhando, e uma figura se mexeu. "Aí," ele disse. "É ela."

"Fofowi, fofowi. Vem cá, quero ver você," disse assobiando.

Ele colocou a corda no arco. "Ela vai ser flechada." Ele estava planejando flechar ela.

Enquanto ele planejava contra ela, ela veio para ele. Ela veio, olhando para a frente.

Tinha uma árvore. Ele estava em pé do lado da árvore. Ele colocou uma flecha no arco e estava em pé. Ela viu ele quando vinha. Ela olhou para longe com a cabeça para o lado. Agora ela viu a cara dele. Andou rápido.

Ele colocou uma flecha no arco. Ele puxou com força e atirou a flecha nela. Batikari, toko. Ele acertou a flecha no peito dela.

Ela avançou nele. Avançou, mas não podia pegar ele. Ela queria pegar ele, mas ele pulou. "Kesesesesesese." Ele subiu na árvore, e ficou agarrado no tronco. Ele ficou agarrado no tronco. A voz dele era de quati.

Ela balançou os braços e caiu. Ele flechou ela no peito. "Oba, matei ela. Piu."

Ele não podia puxar a flecha. A flecha ficou no peito dela. O cheiro dela era forte. "Uau," ele disse. "O cabelo da vagina dela," ele disse. "Puxa, olhem o cabelo da vagina dela. Não se pode ver a virilha dela. Deixa ela ficar no chão."

Ele deixou ela lá. Ele tinha flechado ela porque estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido. Ele estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido, e tinha flechado ela.

"Por que ela veio para cá?"

Ele voltou para o caminho, e voltou para casa. Na volta ele encontrou uns macacos, e ele flechou macacos com a zarabatana.

Quando ele estava flechando os macacos, tinha assobio, "Hohohohohoo."

"Não é assobio de macaco. É assobio de espírito." Era assobio de yima. "É assobio de yima. Não vou responder o assobio dele," pensou. Ele disse que não ia responder o assobio dele.

Ele não assobiou mais. "Não tem assobio." Vou assobiar para ele. "Hohohohohoo," ele assobiou.

"Hohohoho," o bicho assobiou quando ele vinha perto, quando o bicho estava vindo. Enquanto vinha, o assobio começou, enquanto estava andando.

Quando escutou o assobio dele, não parou. Veio. Tinha a cabeça abaixada. Estava andando rápido.

"Vou fazer a mesma coisa de novo," ele disse.

Ele veio, e o homem puxou com força e lançou a flecha nele. Betikari, wakai. Fez o som de wakai.

"Aha, aya, irmão." Ele estava cambaleando. "Quem está me flechando?"

Ele estava agarrado na árvore. Ele estava agarrado no meio da árvore, quieto.

Procurou ele. Deu uma volta, e voltou. "Alguém me feriu, estava aí."

Aí o veneno de *iha* afetou ele. Estava tremendo por causa do *iha*. Estava tremendo, e sentou no chão. Sentou no chão, e tombou. Estava mexendo as pernas para cima e para baixo. Morreu.

Quando morreu, ele pulou para baixo. "Vamos, os dois morreram, esse e a esposa dele, oba."

Estou lembrando o homem que sempre falavam, que matou dois bichos, porque sabia muito.

Ele deixou ele lá. "Deixa ele ficar aí no chão. Deixa ele apodrecer. Eles não vão ver o penis dele, porque não vou cortar o penis dele e carregar o penis dele. Deixa ficar ligado a ele. Eu não cortei o cabelo da vagina da bisiwa," falou. "Não vou atrás dela. Deixa ela apodrecer."

Ele voltou, e chegou de volta. Ele trouxe os macacos que ele tinha matado com zarabatana. Ele voltou carregando eles. Ele voltou, e chegou de volta de tardezinha.

"Matei os dois bichos que tinham matado gente. Acho que estavam morando lá. Veio para baixo até lá. A esposa dele veio para baixo primeiro, e flechei ela primeiro. A esposa dele está

deitada lá. O cabelo da minha cabeça é igual o cabelo da vagina da bisiwa."

"Você não fez sexo com ela?" disse a esposa dele.

"Eu não poderia fazer sexo com ela, o cheiro dela é muito forte. Eu voltei, não deitei no chão fazendo sexo com ela. Flechei ela. Está lá deitada no chão. Quando eu estava voltando, o marido dela assobiou. Flechei o marido, também. Eles dois estão mortos. Eles dois morreram. Os urubus vão comer eles. Os dois morreram. Acho que são só dois," ele disse.

"Crianças, quando vocês forem para o mato, tomem cuidado. Ele anda escondido."

"Eu vi a água dos pés dela. Ela foi. Ela sabia que eu estava lá. Ela me viu, e veio. Estava olhando e vindo, e vi ela. Eu estava em pé lá, e assobiei. 'Fofowi, vem aqui e me vê,' meu assobio disse. Ela veio rápido. Veio com a cabeça abaixada. Quando vinha, flechei ela. Flechei ela, e ela morreu. Ela queria me agarrar junto com a árvore, mas pulei para cima na árvore. Pulei para cima e segurei no tronco da árvore. Quando ela morreu, pulei para baixo de novo."

"Aí quando eu estava voltando, encontrei uns macacos. Quando eu estava flechando macacos com a zarabatana, o marido dela veio para mim. O marido dela assobiou. Ele começou a assobiar. Eu não queria responder ao assobio dele, mas aí respondi ao assobio dele, porque eu queria que ele morresse. Ele veio, e flechei ele. Ele queria me agarrar junto com a árvore. Ele morreu. Flechei, e ele está deitado lá no chão. Ele me procurou. Eu estava agarrado no tronco da árvore. Ele me procurou. Foi para lá e para cá, e saiu, ferido. O veneno do *iha* afetou ele, e ele voltou. 'Alguém me flechou,' ele disse. Voltou."

"Nós somos curtos comparados com eles. Eles são muito altos. Ele foi para lá e para cá. Quando o veneno do *iha* afetou ele, fez ele tremer. Ele sentou com força. Sentou lá um pouco, e aí tombou. Mexeu as pernas para lá e para cá. Apontou as pernas para cima."

"A gente devia comer ele."

"Não come. Não fala de comer ele. Como você vai comer tudo, a perna dele á enorme, e o osso do traseiro dele."

"Onde? Para cima?"

"Sim. Espere, vamos atrás dele amanhã."

Apresentação Interlinear

```
1  Inamati      ,  inamati    inamati    yetene          ,  inamati    yetene
   inamati         inamati    inamati    yetene            inamati    yetene
   alguém          alguém     alguém     adolescente       alguém     adolescente
   nm              nm         nm         adj               nm         adj
toahi          --  afo                nari           --  me      afo                hinahi
to- ha+M           afo                na  -haari         me      afo                hi- na+M
INC ser            soprar rapé em     AUX PI.T+M         3PL.S   soprar rapé em     OC  AUX
vc                 result             aux                pron    vt                 aux
,  tokahi            ,  tokehimatamona                                .
   to-     ka+M       to-     ka     -himata -mona
   para lá ir/vir     para lá ir/vir PD.N+M  REP+M
   vi                 vi
```

'Um homem, um adolescente, que tinha sido treinado como pajé, saiu para o mato.'

```
2  Toke             ,  toke              fara      fara      mai       hisi
   to-     ka+M       to-     ka+M       fara      fara      mahi      hisi
   para lá ir/vir     para lá ir/vir     mesmo+F   mesmo+F   cheiro+F  cheirar
   vi                 vi                 dem       dem       pn        vt
```

hinemetemone			
hi-	na	-hemete	-mone
OC	AUX	PD.N+F	REP+F
aux			

.

'Ele saiu, e sentiu o mesmo cheiro.'

3

Ho	,	***ho***	,	***hiyama***	***me***	***maikira***	
ho		ho		hiyama	me	mahi	-kira
som		som		queixada	3PL.POSS	cheiro+F	?+F
				nm	pron	pn	

.

'Hif, hif. "É o cheiro de queixada."'

4

Hiyama	***me***	***maikira***		***ati***	***nematamona***		
hiyama	me	mahi	-kira	ati	na	-himata	-mona
queixada	3PL.POSS	cheiro+F	?+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
nm	pron	pn		vt	aux		

,

waharo		***awa***	***mate***	***ya***
waa	-haaro	awa	mate	ya
estar em pé	PI.T+F	árvore	base+F	ADJU
vi		nf	pn	prt

.

'"É o cheiro de queixada," ele disse, em pé dentro da sapopema de uma árvore.'

5

Awa	***mate***	***ya***	***waha***	***mai***	***hisi***	***hina***		,	***awa***
awa	mate	ya	waa+F	mahi	hisi	hi-	na+F		awa
árvore	base+F	ADJU	estar em pé	cheiro+F	cheirar	OC	AUX		árvore
nf	pn	prt	vi	pn	vt	aux			nf

mate	***ya***	***waha***	***mai***	***hisi***	***hinemetemone***			
mate	ya	waa+F	mahi	hisi	hi-	na	-hemete	-mone
base+F	ADJU	estar em pé	cheiro+F	cheirar	OC	AUX	PD.N+F	REP+F
pn	prt	vi	pn	vt	aux			

.

'Em pé dentro da sapopema da árvore, ele sentiu o cheiro.'

6

Mai	***hisi***	***hina***		***mai***	***hisi***	***hina***		***Hoho***	,
mahi	hisi	hi-	na+F	mahi	hisi	hi-	na+F	hoho	
cheiro+F	cheirar	OC	AUX	cheiro+F	cheirar	OC	AUX	olhe só	
pn	vt	aux		pn	vt	aux		interj	

hiyama	***me***	***mai***	***toake***		
hiyama	me	mahi	to-	ha	-ke
queixada	3PL.POSS	cheiro+F	INC	ser	DECL+F
nm	pron	pn	vc		

.

'Ele sentiu o cheiro. "Ah, é o cheiro de queixada."'

7

Hiyama	***me***	***mai***	***toatoa***			***ra***	
hiyama	me	mahi	toha-	to-	ha	na	-ra+F
queixada	3PL.POSS	cheiro+F	DUP	INC	ser	AUX	NEG
nm	pron	pn	vc			aux	

.

'"Não é o cheiro de queixada."'

8

Yama	***one***	***mahi***	,	***ati***	***nematamona***		
yama	one	mahi		ati	na	-himata	-mona
coisa	outro+F	cheiro+F		dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
nf	adj	pn		vt	aux		

.

'"É cheiro de outra coisa," ele disse.'

9 ***Me*** ***famasa*** ***nemenehe*** ***me*** ***fami*** ***ya*** , ***owa***
me fama -saa na -hemenehe me fama.NOM+F ya owa
3PL.S ser dois ainda AUX HIPOT+F 3PL.S ser dois ADJU 1SG.O
pron vi aux pron vi prt pron
hiyokona .
hi- yoko -hina
OC causar desgraça a IRR+M
vt
'Se eles fossem dois, o companheiro teria causado problemas para ele.'

10 ***Faya*** , ***yana*** ***tonemetemone*** ***amani*** .
faya yana to- na -hemete -mone ama -ni
então começar INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
conj vi aux sec
'Ele foi.'

11 ***Yama*** ***bisiwa*** ***bisiwametemoneni***
yama bisiwa bisiwa -mete -mone -ni
coisa (nome de bicho) (nome de bicho) PD.N+F REP+F ALT+F
nf nf nf
bisiwa .
bisiwa
(nome de bicho)
nf
'Era um bicho bisiwa.'

12 ***bisiwa*** , ***wahani*** ***yakayaka*** ***kawahe*** ,
bisiwa waa -hani yaka- yaka ka- na -waha+M
(nome de bicho) estar em pé PI.N+F DUP andar COMIT AUX mudança
nf vi vi aux
takai ***yama*** ***moni*** ***na*** ***ki***
takai yama moni na+F kii
(som de galhos pequenos estalando) coisa fazer som AUX olhar
sound nf vt aux vi
kabote ***nematamonaka*** ***ahi*** .
na -kabote na -himata -mona -ka ahi
AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux aux dem
'A bisiwa estava em pé. Veio andando depressa. Takai, foi o som. Ele olhou rápido.'

13 ***Aya*** ***bete*** ***nawahematamonaka*** ***ahi*** .
aya bete na -waha -himata -mona -ka ahi
(expressão de dor) correr AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
interj vi aux dem
'"Aya." Ele correu.'

14 ***He*** ***taboro*** ***watamakemetemoneke*** ***ahi*** .
hee taboro wata -makI -hemete -mone -ke ahi
3SG.POSS lugar pegar atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
pron pn vt dem
'Ela tentou agarrar ele, mas errou.'

15 ***Heka*** , ***hiwakemetemone*** .
hi- to- ka- ka+F hi- to- ka- ka -hemete -mone
OC para lá COMIT ir/vir OC para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F
vt vt
'Ele entrou no mato, com o bicho atrás.'

16 ***Kana*** ***hikana*** , ***kana*** ***ni*** ***yotohemetemoneke***
kana hi- ka- na+F kana na.NFIN yoto -hemete -mone -ke
correr OC COMIT AUX correr AUX ir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux vi aux vi
ahi .
ahi
então
dem
'Ele correu dela. Ela estava correndo atrás dele.'

17 ***Kana*** ***ni*** ***yotoha*** , ***hiba*** ***he*** ***ma***
kana na.NFIN yoto+F hiba hee maa
correr AUX ir atrás logo que 3SG.O estar cansado
vi aux vi conj pron vi
tonihimakoni ***he*** ***watemetemone*** .
to- niha- na -makoni hee wata -hemete -mone
INC CAUS AUX por isso+F 3SG.O pegar PD.N+F REP+F
aux pron vt
'Ela estava correndo atrás. Ela cansou ele, e pegou ele.'

18 ***He*** ***towatamakiemetemoneke*** ***ahi*** .
hee to- wata -makI -hemete -mone -ke ahi
3SG.O para lá existir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vt dem
'Pegou ele.'

19 ***Yetene*** ***bati*** ***toharematamona*** .
yetene bati to- ha -ra -himata -mona
adolescente de verdade INC ser NEG PD.N+M REP+M
adj adj vc
'Ele ainda não era adolescente crescido.'

20 ***Yetene*** ***bitimatamonaka*** .
yetene biti -mata -mona -ka
adolescente pequeno+M PD.N+M REP+M DECL+M
adj adj
'Ele era adolescente novo.'

21 ***Hibayata*** ***me*** ***afo*** ***hine*** ***wamise***
hibayata me afo hi- na+M waa -misa+M
agorinha 3PL.S soprar rapé em OC AUX estar em pé para cima
adv pron vt aux vi
wawama ***tohe*** , ***imarera***
wa- waa -ma to- ha+M ima -ra+M -ra
DUP estar em pé de volta INC AUX ser gordo NEG O
vi aux vi
watemetemoneni , ***mama*** ***kanakomahari*** ,
wata -hemete -mone -ni ma- maa ka- na- koma -haari
pegar PD.N+F REP+F ALT+F DUP estar cansado COMIT CAUS doer PI.T+M
vt nf vt
imehimanaha .
ima -himanaha
ser gordo HIPOT+M
vi
'Eles tinham acabado de treinar ele como pajé. Ele tinha começado a andar de novo, e estava melhorando, mas ainda estava magro, e o bicho pegou ele. Ele estava fraco porque tinha cansaço. Se tivesse estado mais

gordo, o bicho não teria pegado ele.'

22	***Faya***	***bisiwa***	***hiwate***	,	***bisiwa***	***mai***
	faya	bisiwa	hi- wata+M		bisiwa	mahi
	então	(nome de bicho)	OC pegar		(nome de bicho)	cheiro+F
	conj	nf	vt		nf	pn

ihi	***toehibanoho***	.
ihi	to- ha -hiba -no -ho	
vítima de+F	INC ser FUT+M PI.N+M DUP	
pn	vc	

'A bisiwa pegou ele. Ele ficou doente por causa do cheiro da bisiwa.'

23	***Bisiwa***	***mai***	***hisi***	***ne***	,	***faya***	,	***yama***	***kiya***
	bisiwa	mahi	hisi	na+M		faya		yama	kiya
	(nome de bicho)	cheiro+F	cheirar	AUX		então		coisa	estar doente
	nf	pn	vt	aux		conj		nf	vi

hinihe ,	***kakame***	,
hi- niha- na+M	ka- ka -ma+M	
OC CAUS AUX	COMIT ir/vir de volta	
aux	vi	

kakamematamonaka	.
ka- ka -ma -himata -mona -ka	
COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M	
vt	

'Ele cheirou o cheiro da bisiwa. Fez ele adoecer. Ele voltou doente.'

24	***Kakame***	,	***bisiwa***	***tama***	***hine***	***hiwa***
	ka- ka -ma+M		bisiwa	tama	hi- na+M	hiwa
	COMIT ir/vir de volta		(nome de bicho)	segurar	OC AUX	3SG.REFL.M
	vt		nf	vt	aux	pron

fawa	***ni*** ,	***tasi***	***toname***	,	***tasi***
fawa	niha- na+M	tasi	to- na -ma+M		tasi
desaparecer	CAUS AUX	sair	para lá AUX de volta		sair
vi	aux	vi	aux		vi

toname	***tokomematamonaka*** .
to- na -ma+M	to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá AUX de volta	para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
aux	vi

'Ele voltou doente. A bisiwa tinha segurado ele, mas ele se livrou. Ele voltou para o caminho, e voltou para casa.'

25	***Tokome***	,	***he***	***siba***	***na***	***Hibaka***
	to- ka -ma+M		hee	siba	na+F	hibaka
	para lá ir/vir de volta		3SG.O	procurar	AUX	onde
	vi		pron	vt	aux	interrog

toemata	***one***	***fawa***	***nane***	.
to- ha.NOM+M -mata	ati o- na+M	fawa	na.CONT+M -ne	
INC ser ?+M	dizer 1SG.S AUX	desaparecer	AUX ALT+M	
vc	vt	vi	aux	

'Ele foi para casa. Ela procurou ele. "Onde está o que escapou?"'

26	***Hinaka***	***yama noko***	***kone***	,	***hinaka***	***yama noko***	***konakona***
	hinaka	yama noko	kone		hinaka	yama noko	kona- kona
	3SG.POSS	vagina	cabelo		3SG.POSS	vagina	DUP ter cabelo
	pron	nm	pn		pron	nm	vi

raba	***rematamona***	***ini***	***amani***	***bisiwa***
na -raba	na -ra -himata -mona	ini	ama -ni	bisiwa
AUX um pouco	AUX NEG PD.N+M REP+M	nome+F	ser ALT+F	(nome de bicho)
aux	aux	pn	vc	nf

toaharo .
to- ha -haaro
INC ser PI.T+F
vc

'A vagina dela tinha muito cabelo, a bisiwa.'

27 ***Hinaka*** ***yama noko*** ***kone*** ***me*** , ***hiwe*** ***faya***

hinaka	yama noko	kone	me	hi- awa+M	faya
3SG.POSS	vagina	cabelo	3PL	OC ver	então
pron	nm	pn	pron	vt	conj

tokome , ***tokome*** ***afi***

to-	ka	-ma+M	to-	ka -ma+M	afi
para lá	ir/vir	de volta	para lá	ir/vir de volta	tomar banho
vi			vi		vi

tonakosame ***tokomawe*** ,

to-	na -kosa -ma+M	to-	ka	-ma	-waha+M
para lá	AUX meio de volta	para lá	ir/vir	de volta	mudança
aux		vi			

tokome ***siwa*** ***rebanoho*** .

to-	ka	-ma+M	siwa	na -ra -hiba -no	-ho
para lá	ir/vir	de volta	morrer	AUX NEG FUT+M PI.N+M	DUP
vi			vi	aux	

'Ele viu o cabelo da vagina dela. Ele foi para casa. Tomou banho antes de entrar na aldeia. Foi para casa. Estava mole.'

28 ***Bisiwa*** ***mai*** ***ihi*** ***abematamonaka*** .

bisiwa	mahi	ihi	ahaba -himata -mona -ka
(nome de bicho)	cheiro+F	por causa de+F	morrer PD.N+M REP+M DECL+M
nf	pn	pn	vi

'Ele ficou doente por causa da bisiwa.'

29 ***Ahabe*** , ***Yama*** ***owa*** ***kiyoha*** ***wai*** ***yama*** ***owa***

ahaba+M	yama	owa	kiyo+F	waa.NOM	yama	owa
morrer	coisa	1SG.O	correr atrás de	estar em pé	coisa	1SG.O
vi	nf	pron	vt	vi	nf	pron

kiyoha ***wai*** ***ya*** ***te*** ***tokariyahi*** .

kiyo+F	waa.NOM	ya	tee	to-	ka	-ra -yahi
correr atrás de	estar em pé	ADJU	2PL.S	para lá	ir/vir	NEG IMP.DIST+F
vt	vi	prt	pron	vi		

'Ele ficou doente. "O bicho correu atrás de mim, não vão onde ela fica."'

30 ***Te*** ***tokariya*** .

tee	to-	ka	-ra -yahi
2PL.S	para lá	ir/vir	NEG IMP.DIST+F
pron	vi		

'"Não vão lá."'

31 ***Yama*** ***owa*** ***kiyoha*** ***warake*** ***ahi*** .

yama	owa	kiyo+F	waa	-hara -ke	ahi
coisa	1SG.O	correr atrás de	estar em pé	PI.T+F DECL+F	lá
nf	pron	vt	vi		dem

'"O bicho que correu atrás de mim está lá."'

32 ***Bisiwa*** ***hikiyono*** ***ati*** ***ama*** .

bisiwa	hi- kiyo -hino	ati	ama
(nome de bicho)	OC correr atrás de PI.N+M	voz	ser
nf	vt	pn	vc

'"Ele disse que a bisiwa correu atrás dele."'

33 ***Mai*** ***weye*** ***hike*** ***haro*** .

mahi	weye	na hi- ke	haaro
cheiro+F	carregar	AUX OC por causa de+M	esse+F
pn	vt	prt	dem

'"Ele está carregando o cheiro dela."'

34 ***Mai*** ***weye*** ***hike*** ***haro*** ***bati*** ***ati***

mahi	weye	na hi- ke	haaro	bati	ati
cheiro+F	carregar	AUX OC DECL+F	esse+F	3SG.POSS.pai	dizer
pn	vt	prt	dem	nm	vt

nematamona .

na	-himata	-mona
AUX	PD.N+M	REP+M
aux		

'"Ele está carregando o cheiro dela," o pai dele disse.'

35 ***Bisiwa*** ***hiwateno*** ***ati*** ***amaka*** .

bisiwa	hi- wata -hino	ati	ama -ka
(nome de bicho)	OC pegar PI.N+M	voz	ser DECL+M
nf	vt	pn	vc

'"Ele disse que a bisiwa pegou ele."'

36 ***Ee*** ***bisiwa*** ***owa*** ***watarake*** ***abi*** .

ee	bisiwa	owa	wata -hara -ke	abi
sim	(nome de bicho)	1SG.O	pegar PI.T+F DECL+F	pai
interj	nf	pron	vt	nm

'"Sim, a bisiwa me pegou, pai."'

37 ***Okatao*** ***bisiwa*** ***watahani*** , ***bisiwa*** ***mai***

okatao	bisiwa	wata -hani	bisiwa	mahi
meu filho	(nome de bicho)	pegar PI.N+F	(nome de bicho)	cheiro+F
nm	nf	vt	nf	pn

ihi ***toe*** ***ati*** ***amane*** .

ihi	to- ha+M	ati	ama -ne
vítima de+F	INC ser	voz	ser ALT+M
pn	vc	pn	vc

'"A bisiwa pegou o meu filho, e ele disse que está doente por causa do cheiro da bisiwa."'

38 ***Faya*** ***karabike*** ***bati*** ***tama*** ***hikane*** , ***Yama***

faya	ka- rabika+M	bati	tama	hi- ka- na+M	yama
então	COMIT estar doente	3SG.POSS.pai	segurar	OC COMIT AUX	coisa
conj	vi	nm	vt	aux	nf

tiwa ***boyo*** ***na*** ***bisiwa*** ***toaha*** ***yama*** ***komemetemone***

tiwa	boyo	na+F	bisiwa	to- ha+F	yama	koma -hemete -mone
2SG.O	tocar	AUX	(nome de bicho)	INC ser	coisa	doer PD.N+F REP+F
pron	vt	aux	nf	vc	nf	vi

amake ***mahi*** .

ama -ke	mahi
SEC DECL+F	cheiro+F
sec	pn

'Ele estava doente, e o pai dele cuidou dele. "A bisiwa tocou em você, e é a doença do cheiro dela."'

39 ***Yama*** ***mai*** ***komemetemone*** ***amani*** .
yama mahi koma -hemete -mone ama -ni
coisa cheiro+F doer PD.N+F REP+F SEC ALT+F
nf pn vi sec
'"É a doença do cheiro do bicho."'

40 ***Wabori*** ***yana*** ***tone*** , ***Totowawite***
wabori yana to- na+M to- to- awa -witI
3SG.POSS cunhado começar INC AUX DUP para lá ver para fora
nm vi aux vt
obe .
o- na -be
1SG.S AUX IMED+F
aux
'O cunhado dele estava pronto. "Vou lá dar uma olhada nela."'

41 ***Totowawite*** ***obe*** ***ha*** ***owa*** ***ta***
to- to- awa -witI o- na -be haa owa taa
DUP para lá ver para fora 1SG.S AUX IMED+F DEM 1SG contraste
vt aux dem pron prt
kikita ***ona*** ***owa*** , ***ati*** ***nematamonaka*** ***owa***
ki- kita o- na+F owa ati na -himata -mona -ka owa
DUP ser forte 1SG.S AUX 1SG.S dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M outro+M
vi aux pron vt aux adj
, ***wabori*** .
wabori
3SG.POSS cunhado
nm
'"Vou lá dar uma olhada nela, eu sou mais forte," ele disse, outro homem, o cunhado dele.'

42 ***Wabori*** ***atimatamonane*** .
wabori ati -mata -mona -ne
3SG.POSS cunhado voz PD.N+M REP+M ALT+M
nm pn
'Foi isso que o cunhado dele disse.'

43 ***Ota owa*** ***kiyohani*** , ***ota owa***
ota owa kiyo -hani ota owa
nosso compadre correr atrás de PI.N+F nosso compadre
nm vt nm
kiyohani ***aawa*** ***nibanara*** , ***hiba*** .
kiyo -hani a- awa na+F -bana -hara hiba
correr atrás de PI.N+F DUP ver AUX FUT PI.T+F espere
vt result aux interj
'"A coisa que correu atrás do meu cunhado vai ser vista."'

44 ***Ki*** ***nawake*** ***owi*** ***ya*** ***sa***
kii na -waha -kI o- awa.NOM+F ya saa
olhar AUX mudança vindo 1SG.S ver ADJU flechar
vt aux vt prt vt
okanaba ***amake*** ***ahi*** ***owa*** , ***owa*** ***kiyo***
o- ka- na -haba ama -ke ahi owa owa kiyo.NOM
1SG.S COMIT AUX FUT+F SEC DECL+F então 1SG.O 1SG.O correr atrás de
aux sec dem pron pron vt

ya .
ya
ADJU
prt
'"Se eu ver ela olhando para o lado na minha direção, vou flechar ela, se correr atrás de mim."'

45 ***Ia*** ***ene*** ***sonaba*** ***amake*** ***ahi*** .
iha ehene sona -haba ama -ke ahi
planta sp por causa de+M cair FUT+F SEC DECL+F então
nm pn vi sec dem
'"Ela vai cair por causa do veneno de *iha*."'

46 ***Faya*** ***kake*** ***wabori*** ***hikamina*** ***hinakake***
faya ka -kI wabori hi- kamina+F hi- na- ka -kI
então ir/vir vindo 3SG.POSS cunhado OC contar OC CAUS ir/vir vindo
conj vi nm vt vt
, ***bisiwa*** ***waimone*** ***amake*** ***ahi*** .
bisiwa waa.NOM -mone ama -ke ahi
(nome de bicho) estar em pé REP+F ser DECL+F aqui
nf vi vc dem
'Ele veio. Veio atrás da coisa de que o cunhado tinha contado. "A bisiwa estava aqui."'

47 ***Kame*** , ***tokomani*** ***yo***
ka -ma+M to- ka -ma -hani yoo
ir/vir de volta para lá ir/vir de volta PI.N+F andar na água rasa
vi vi vi
tonamani ***tame*** ***fe*** ***hiwa*** , ***Haro*** , ***tame***
to- na -ma -hani tame fehe hi- awa+F haaro tame
para lá AUX de volta PI.N+F pé+F água+F OC ver esse+F pé+F
aux pn pn vt dem pn
fe ***nani*** ***haro*** .
fehe na -hani haaro
água+F AUX PI.N+F esse+F
pn aux dem
'Ele veio. Ele viu onde tinha água dos pés dela depois que ela andou na água. "Aí, tem água dos pés dela aí."'

48 ***Tame*** ***tokomani*** ***haro*** .
tame to- ka -ma -hani haaro
pé+F para lá ir/vir de volta PI.N+F esse+F
pn vi dem
'"Aí estão as pegadas dela indo para lá."'

49 ***Tame*** ***tokoma*** , ***wa*** ***awineke*** ***ahi*** .
tame to- ka -ma+F waa+F awine -ke ahi
pé+F para lá ir/vir de volta estar em pé parece+F DECL+F lá
pn vi vi sec dem
'"O rastro dela vai para lá. Ela deve estar ali."'

50 ***Yama*** ***kakatome*** ***yama*** ***kakatome*** ***ya*** , ***yama***
yama ka- katoma+M yama ka- katoma.NOM+M ya yama
coisa COMIT olhar coisa COMIT olhar ADJU coisa
nf vt nf vt prt nf
kakatome ***wahi*** ***ni*** ***ya*** , ***inamati*** ***e***
ka- katoma+M waa+M ni ya inamati ee
COMIT olhar estar em pé para ADJU alguém movimento
vt vi prt prt nm vi

nemetemoneke ***ahi*** .
na -hemete -mone -ke ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Ele olhou. Ele estava em pé olhando, e uma figura se mexeu.'

51 ***Haro*** ***ati*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
haaro ati na -himata -mona -ka ahi
esse+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
dem vt aux dem
'"Aí," ele disse.'

52 ***Afa*** ***ama*** ***ninihi*** .
afa ama na.NOM+F -ni -hi
esse+F ser AUX PI.N+F DUP
dem vc aux
'"É ela."'

53 ***Fofowi*** , ***fofowi*** ***tikama*** ***ahi*** ***tiwa***
fofowi fofowi ti- ka -ma ahi tiwa
(som de assobio) (som de assobio) 2SG.S ir/vir de volta aqui 2SG.O
sound sound vi dem pron
owibeya , ***bono*** ***ati*** ***nematamona*** .
o- awa -be -ya bono ati na -himata -mona
1SG.S ver IMED+F agora lábio superior dizer AUX PD.N+M REP+M
vt pn vt aux
'"Fofowi, fofowi." "Vem cá, quero ver você," disse assobiando.'

54 ***Titisa*** ***nabati*** ***kayakayabata***
ti- tisa nabati kaya- ka- yabata
DUP flechar barriga DUP COMIT puxar para baixo
nf pn vt
kawematamonaka ***ahi*** .
ka- waa -himata -mona -ka ahi
COMIT estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele colocou a corda no arco.'

55 ***Sa*** ***kibana*** ***amani*** .
saa ka- na.NOM+F -bana ama -ni
flechar COMIT AUX FUT ser ALT+F
result aux vc
'"Ela vai ser flechada."'

56 ***Sa*** ***hikanabone*** ***wati*** ***hikana*** ,
saa hi- ka- na -habone wati hi- ka- na+F
flechar OC COMIT AUX INT+F planejar contra OC COMIT AUX
vt aux vt aux
wati ***hikanemetemoneke*** .
wati hi- ka- na -hemete -mone -ke
planejar contra OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'Ele estava planejando flechar ela.'

57 ***Wati*** ***hikana*** , ***kamemetemoneke*** .
wati hi- ka- na+F ka -ma -hemete -mone -ke
planejar contra OC COMIT AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux vi
'Enquanto ele planejava contra ela, ela veio para ele.'

58 ***Kama*** ***kiki*** ***tosi*** ***nemetemoneni***
ka -ma+F ki- kii to- na -sii na -hemete -mone -ni
ir/vir de volta DUP olhar INC AUX indo devagar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
vi vi aux aux
.
'Ela veio, olhando para a frente.'

59 ***Awa*** ***waimete*** .
awa waa.NOM+F -mete
árvore estar em pé PD.N+F
nf vi
'Tinha uma árvore.'

60 ***Awa*** ***awa*** ***fariboti*** ***ya*** ***we*** , ***wati*** ***watari***
awa awa fariboti ya waa+M wati wata -rI+M
árvore árvore sovaco ADJU estar em pé flecha colocar em cima
nf nf pn prt vi nm vt
wematamonaka ***ahi*** .
waa -himata -mona -ka ahi
estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele estava em pé do lado da árvore. Ele colocou uma flecha no arco e estava em pé.'

61 ***Aawa*** ***tosi*** ***hinematamonaka*** ***ahi*** .
a- awa to- na -sii hi- na -himata -mona -ka ahi
DUP ver INC AUX indo devagar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vt aux aux dem
'Ela viu ele quando vinha.'

62 ***Ki*** ***nisaba*** ***nemetemone*** ***ahi*** .
kii na -risa -baa na -hemete -mone ahi
olhar AUX para baixo distante AUX PD.N+F REP+F então
vi aux aux dem
'Ela olhou para longe com a cabeça para o lado.'

63 ***Noko*** ***hiwawe*** ***rama*** ***ahi*** .
noko hi- awa -waha+M rama ahi
rosto+M OC ver mudança fora do normal então
pn vt prt dem
'Agora ela viu a cara dele.'

64 ***Yakayaka*** ***kawemetemoneke*** .
yaka- yaka ka- na -waha -hemete -mone -ke
DUP andar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Andou rápido.'

65 ***Wati*** ***yori*** ***kabote*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
wati yori na -kabote na -himata -mona -ka ahi
flecha enfiar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vt aux aux dem

'Ele colocou uma flecha no arco.'

66 ***Hoka*** ***hikana*** ***rama*** ***ahi*** .

hoka	hi- ka- na+F	rama	ahi	
puxar	OC COMIT AUX	fora do normal	então	
vt	aux	prt	dem	

'Ele puxou com força e atirou a flecha nela.'

67 ***Batikari*** ***toko***

batikari	toko
(som de flecha sendo saindo do arco)	(som de flecha batendo em carne)
sound	sound

baki ***sa*** ***hikana*** ***rama*** ***ahi*** .

baki	saa	hi- ka- na+F	rama	ahi
peito+F	flechar	OC COMIT AUX	fora do normal	então
pn	vt	aux	prt	dem

'Batikari, toko. Ele acertou a flecha no peito dela.'

68 ***Fito*** ***kanakiemetemone*** ***amani*** ***ahi*** .

fito	ka- na -kI -hemete -mone	ama -ni	ahi
ir rápido	COMIT AUX vindo PD.N+F REP+F	SEC ALT+F	então
vi	aux	sec	dem

'Ela avançou nele.'

69 ***Fito*** ***kanakia*** , ***fito*** ***kanakia*** ***he***

fito	ka- na -kI+F	fito	ka- na -kI+F	hee
ir rápido	COMIT AUX vindo	ir rápido	COMIT AUX vindo	3SG.O
vi	aux	vi	aux	pron

naorabanihi .

naho	-ra -haba -ni -hi
tocar em	NEG FUT+F PI.N+F DUP
vt	

'Avançou, mas não podia pegar ele.'

70 ***Fito*** ***kanakiemetemoneke*** .

fito	ka- na -kI -hemete -mone -ke
ir rápido	COMIT AUX vindo PD.N+F REP+F DECL+F
vi	aux

'Avançou nele.'

71 ***He*** ***watabone*** ***yora*** ***kabote*** ***nematamonaka*** ***ahi***

hee	wata -habone	yora	na -kabote	na -himata -mona -ka	ahi
3SG.O	pegar INT+F	pular	AUX depressa	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
pron	vt	vi	aux	aux	dem

kesesesesesesesese .

'Ela queria pegar ele, mas ele pulou. "Kesesesesesese."'

72 ***Tokomisawite*** ***wana*** ***namatamona***

to-	ka	-misa	-witI	wana.CONT+M	na.NOM+M -mata -mona
para lá	ir/vir	para cima	para fora	estar ligado	AUX PD.N+M REP+M
vi				nm	aux

ahi .

ahi
então
dem

'Ele subiu na árvore, e ficou agarrado no tronco.'

73 ***Wanehimatamonaka*** ***ahi*** .
wana -himata -mona -ka ahi
estar ligado PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele ficou agarrado no tronco.'

74 ***Yotomi*** ***ati*** ***toe*** , ***yama*** ***wara*** ***nawa***
yotomi ati to- ha+M yama wara na -waha
quati voz INC ser coisa agarrar AUX mudança
nm pn vc nf vt aux
tosemetemone ***amani*** .
to- sona -hemete -mone ama -ni
INC cair PD.N+F REP+F SEC ALT+F
vi sec
'A voz dele era de quati. Ela balançou os braços e caiu.'

75 ***Baki*** ***sa*** ***hikana*** ***rama*** ***ahi*** .
baki saa hi- ka- na+F rama ahi
peito+F flechar OC COMIT AUX fora do normal então
pn vt aux prt dem
'Ele flechou ela no peito.'

76 ***Boro*** ***okatomi*** ***owatino*** .
boro o- katoma.NOM+F owatino
(expressão de alegria) 1SG.S danificar exclamação
interj vt interj
'"Oba, matei ela."'

77 ***Oho*** .
oho
interj
'"Piu."'

78 ***Tani*** ***bete*** ***hinamabone*** ***tani*** ***bete***
tani bete hi- na -ma -habone tani bete
arma contra puxar OC AUX de volta INT+F arma contra puxar
pn vt aux pn vt
hinamaremetemone .
hi- na -ma -ra -hemete -mone
OC AUX de volta NEG PD.N+F REP+F
aux
'Ele não podia puxar a flecha.'

79 ***Tani*** ***wanemetemone*** ***baki*** ***ya*** .
tani wana -hemete -mone baki ya
arma contra estar ligado PD.N+F REP+F peito+F ADJU
pn vi pn prt
'A flecha ficou no peito dela.'

80 ***Yama*** ***mai*** ***kitemetemone*** ***amani*** .
yama mahi kita -hemete -mone ama -ni
coisa cheiro+F ser forte PD.N+F REP+F SEC ALT+F
nf pn vi sec
'O cheiro dela era forte.'

81 ***Mai*** ***kitimakoni*** , ***Aaa*** ***ati*** ***ne*** ***Yama*** ***ka***
mahi kita -makoni aaa ati na+M yama ka
cheiro+F ser forte por isso+F uau dizer AUX coisa POSS
pn vi interj vt aux nf prt
yama noko ***kone*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
yama noko kone ati na -himata -mona -ka
vagina cabelo dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pn vt aux
'O cheiro dela era forte. "Uau," ele disse. "O cabelo da vagina dela," ele disse.'

82 ***Aii*** , ***yama*** ***ka*** ***yama noko*** ***kone*** ***te*** ***awa*** ***hari*** .
aii yama ka yama noko kone tee awa haari
puxa! coisa POSS vagina cabelo 2PL.S ver esse+M
interj nf prt nm pn pron vt dem
'"Puxa, olhem o cabelo da vagina dela."'

83 ***Hinaka*** ***yama noko*** ***kone*** ***te*** ***awa*** ***ha*** .
hinaka yama noko kone tee awa haa
3SG.POSS vagina cabelo 2PL.S ver DEM
pron nm pn pron vt dem
'"Olhem o cabelo da vagina dela."'

84 ***Yama*** ***be*** ***awihina*** ***kere*** .
yama behe awa -hina+F na -ke -re
coisa virilha ver pode AUX DECL+F NEG+F
nf pn vt aux
'"Não se pode ver a virilha dela."'

85 ***Faya*** , ***Hine*** ***homi*** .
faya hine homa.NOM+F
então só deitar na terra
conj pron vi
'"Deixa ela ficar no chão."'

86 ***Hekanakosa*** , ***hekanakosemetemoneke*** .
hi- ka- kana -kosa+F hi- ka- kana -kosa -hemete -mone -ke
OC COMIT deixar meio OC COMIT deixar meio PD.N+F REP+F DECL+F
vt vt
'Ele deixou ela lá.'

87 ***Hekanakosa*** ***hahi*** ***wabori*** ***wabori***
hi- ka- kana -kosa+F haahi wabori wabori
OC COMIT deixar meio esse+M 3SG.POSS cunhado 3SG.POSS cunhado
vt dem nm nm
abe ***ka*** ***yawahi*** ***makoni*** ***sa***
ahaba.NOM+M ka yawa+M makoni saa
morrer porque estar perturbado por isso flechar
vi prt vi conj vt
hikanemetemone .
hi- ka- na -hemete -mone
OC COMIT AUX PD.N+F REP+F
aux
'Ele deixou ela lá. Ele tinha flechado ela porque estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido.'

88 ***Wabori*** ***abe*** ***ka*** ***yawe*** , ***sa***
wabori ahaba.NOM+M ka yawa+M saa
3SG.POSS cunhado morrer porque estar perturbado flechar
nm vi prt vi vt
hikana , ***Himatabiyo*** ***kakehanihi*** ?
hi- ka- na+F himatabiyo ka -kI -hani -hi
OC COMIT AUX por que ir/vir vindo PI.N+F DUP
aux interrog vi
'Ele estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido, e tinha flechado ela. "Por que ela veio para cá?"'

89 ***Faya*** ***hawi*** ***ya*** ***fotome*** , ***kame*** ,
faya hawi ya foto -ma+M ka -ma+M
então caminho ADJU aparecer de volta ir/vir de volta
conj nf prt vi vi
kamematamonaka .
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele voltou para o caminho, e voltou para casa.'

90 ***Bani*** ***me*** ***wasime*** ***bani*** ***me*** ***fora*** ***ne***
bani me wasi -ma+M bani me fora na+M
animal 3PL.O achar de volta animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX
nm pron vt nm pron vt aux
, ***bani*** ***me*** ***fora*** ***ne*** ***ni*** ***ya*** , ***inamati*** ,
bani me fora na+M ni ya inamati
animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX para ADJU alguém
nm pron vt aux prt prt nm
inamati ***bono*** , ***inamati*** ***bono*** ***ati*** ***yana***
inamati bono inamati bono ati yana
alguém lábio superior alguém lábio superior voz começar
nm pn nm pn pn vi
tonematamona ***Hohohohohoo*** .
to- na -himata -mona Hohohohohoo
INC AUX PD.N+M REP+M sound
aux
'Na volta ele encontrou uns macacos, e ele flechou macacos com a zarabatana. Quando ele estava flechando os macacos, tinha assobio, "Hohohohohoo."'

91 ***Bani*** ***bono*** ***ati*** ***tohare*** ***amane*** .
bani bono ati to- ha -ra+M ama -ne
animal lábio superior voz INC ser NEG SEC ALT+M
nm pn pn vc sec
'"Não é assobio de macaco."'

92 ***Inamati*** ***bono*** ***ati*** ***amane*** .
inamati bono ati ama -ne
espírito lábio superior voz ser ALT+M
nm pn pn vc
'"É assobio de espírito."'

93 ***Yima*** ***yima*** ***bono*** ***atinoho*** .
yima yima bono ati -no -ho
(nome de bicho) (nome de bicho) lábio superior voz PI.N+M DUP
nm nm pn pn
'Era assobio de yima.'

94 ***Yima*** ***bono*** ***ati*** ***amaka*** .
yima bono ati ama -ka
(nome de bicho) lábio superior voz ser DECL+M
nm pn pn vc
'"É assobio de yima."'

95 ***Bono*** ***ati*** ***wara*** ***onena*** , ***ati***
bono ati wara o- to- na -hina ati
lábio superior voz atender 1SG.S INC AUX IRR+M dizer
pn pn vt aux vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Não vou responder o assobio dele," pensou.'

96 ***Bono*** ***ati*** ***wara*** ***hinenamona*** , ***bono***
bono ati wara hi- to- na -hina -mona bono
lábio superior voz atender OC INC AUX IRR+M REP+M lábio superior
pn pn vt aux pn
ati ***wara*** ***hinenamona*** ***ati*** , ***faya*** , ***ati*** ***yayana***
ati wara hi- to- na -hina -mona ati faya ati ya- yana
voz agarrar OC INC AUX IRR+M REP+M voz então voz DUP começar
pn vt aux pn conj pn vi
namare , ***bono*** ***ati*** ***yana***
na -ma -ra+M bono ati yana
AUX de volta NEG+M lábio superior voz começar
aux pn pn vi
namarematamonane .
na -ma -ra -himata -mona -ne
AUX de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'Ele disse que não ia responder o assobio dele. Ele não assobiou mais.'

97 ***Bono*** ***ati*** ***watakara*** .
bono ati wata -ka -ra
lábio superior voz existir DECL+M NEG+M
pn pn vi
'"Não tem assobio."'

98 ***Kokowa*** ***omako*** .
ko- kowa o- na -mako
DUP assobiar para 1SG.S AUX por isso+M
vt aux
'"Vou assobiar para ele."'

99 ***Hohohohohohohohoo*** ***bono*** ***ati*** ***nematamona*** , ***Hohohoho***
bono ati na -himata -mona
lábio superior dizer AUX PD.N+M REP+M
pn vt aux
kaki ***yaborano*** ***ya*** , ***kaki***
ka -kI.NFIN yabo -ra.NOM+M -no ya ka -kI.NFIN
ir/vir vindo ser longe NEG PI.N+M ADJU ir/vir vindo
vi vi prt vi

yaborano			***ya***	,	***kameno***			***ya***	.
yabo	-ra.NOM+M	-no	ya		ka	-ma.NOM+M	-hino	ya	
ser longe	NEG	PI.N+M	ADJU		ir/vir	de volta	PI.N+M	ADJU	
vi			prt		vi			prt	

'"Hohohohohoo," ele assobiou. "Hohohoho," [o bicho assobiou] quando ele vinha perto, quando [o bicho] estava vindo.'

100

Kameno			***ya***	***bono***	***ati***	***yana***
ka	-ma	-hino	ya	bono	ati	yana
ir/vir	de volta	PI.N+M	ADJU	lábio superior	voz	começar
vi			prt	pn	pn	vi

nakosame			,	***bono***	***ati***	***yana***	***ne***	,	***bono***
na	-kosa	-ma+M		bono	ati	yana	na+M		bono
AUX	meio	de volta		lábio superior	voz	começar	AUX		lábio superior
aux				pn	pn	vi	aux		pn

ati	***yana***	***nematamona***			***ahi***	.
ati	yana	na	-himata	-mona	ahi	
voz	começar	AUX	PD.N+M	REP+M	então	
pn	vi	aux			dem	

'Enquanto vinha, o assobio começou, enquanto estava andando.'

101

He	***bono***	***ati***	***mite***	***ma***
hee	bono	ati	mita+M	maa
3SG.POSS	lábio superior	voz	escutar	parar
pron	pn	pn	vt	vi

nakimatamonaha					.
na	-kI.NOM	-mata	-mona	-ha	
AUX	vindo	pouco tempo	REP+M	DUP	
aux					

'Quando escutou o assobio dele, não parou.'

102

Yama	***kakemetemoneke***					.
yama	ka	-kI	-hemete	-mone	-ke	
coisa	ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
nf	vi					

'Veio.'

103

Mowimowi		***kawematamona***					***ahi***	.
mowi-	mowi	ka-	na	-waha	-himata	-mona	ahi	
DUP	curvar-se	COMIT	AUX	mudança	PD.N+M	REP+M	então	
vi		aux					dem	

'Tinha a cabeça abaixada.'

104

Yakayaka		***kawematamonaka***						***ahi***	.
yaka-	yaka	ka-	na	-waha	-himata	-mona	-ka	ahi	
DUP	andar	COMIT	AUX	mudança	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vi		aux						dem	

'Estava andando rápido.'

105

Fara	***owa***	***nima***	***onaba***			***ama***	***oni***		***ati***
fara	owa	nima	o-	na	-haba	ama	o-	ni	ati
mesmo+F	1SG	igual	1SG.S	AUX	FUT+F	SEC	1SG.S	ALT+F	dizer
dem	pron	prt	aux			sec	prt		vt

nematamonaka				***ahi***	.
na	-himata	-mona	-ka	ahi	
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
aux				dem	

'"Vou fazer a mesma coisa de novo," ele disse.'

106 ***Kakemetemone*** ***ahi*** .

ka	-kI	-hemete	-mone	ahi
ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	então
vi				dem

'Ele veio.'

107 ***Kake*** ***hoka*** ***hikana*** ***rama*** ***ahi*** .

ka	-kI	hoka	hi-	ka-	na+F	rama	ahi
ir/vir	vindo	puxar	OC	COMIT	AUX	fora do normal	então
vi		vt	aux			prt	dem

'Ele veio, e ele puxou com força e lançou a flecha nele.'

108 ***Betikari*** ***wakai*** ***moni*** ***wakai***

betikari	wakai	moni	wakai
(som de flecha saindo do arco)	(som de bater)	som	(som de bater)
sound	sound	pn	vi

tonemetemoneke .

to-	na	-hemete	-mone	-ke
INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux				

'Betikari, wakai. Fez o som de wakai.'

109 ***Aha*** ***aya*** ***ayo*** .

aha	aya	ayo
(surpresa desagradável)	(expressão de dor)	irmão mais velho
interj	interj	nm

'"Aha, aya, irmão."'

110 ***Yama*** ***kakawarimatamonaka*** ***ahi*** .

yama	ka-	ka	-waharI	-himata	-mona	-ka	ahi
coisa	COMIT	ir/vir	em todo canto	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
nf	vi						dem

'Ele estava cambaleando.'[164]

111 ***Kakawari*** , ***Hibaka*** ***toemata***

ka-	ka	-waharI	hibaka	to-	ha.NOM+M -mata
COMIT	ir/vir	em todo canto	onde	INC	ser ?+M
vi			interrog	vc	

one ***owa*** ***tisa*** ***kanane*** ?

ati	o-	na+M	owa	tisa	ka-	na.CONT+M -ne
dizer	1SG.S	AUX	1SG.O	flechar	COMIT	AUX ALT+M
vt			pron	vt	aux	

'Ele estava cambaleando. "Quem está me flechando?"'

112 ***Wanehimatamonaka*** ***ahi*** .

wana	-himata	-mona	-ka	ahi
estar ligado	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vi				dem

'Ele estava agarrado na árvore.'

113 ***Awa*** ***enoki*** ***ya*** ***wanehimatamona*** ***ati*** ***watari***

awa	eenoki	ya	wana	-himata	-mona	ati	wata	-ra.NFIN
árvore	meio	ADJU	estar ligado	PD.N+M	REP+M	voz	existir	NEG
nf	pn	prt	vi			pn	vi	

164 Não estou certo da análise morfológica do verbo.

.
'Ele estava agarrado no meio da árvore, quieto.'

114 ***Siba*** ***hinematamonaka*** .
siba hi- na -himata -mona -ka
procurar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'Procurou ele.'

115 ***Siba*** ***hine*** , ***moto*** ***towame***
siba hi- na+M moto to- na -waha -ma+M
procurar OC AUX dar volta para lá AUX mudança de volta
vt aux vi aux
kakame , ***Inamati*** ***owa*** ***no***
ka- ka -ma+M inamati owa noho
COMIT ir/vir de volta alguém 1SG.O ser ferido
vi nm pron vi
tonihareka ***ahi*** ***ahi*** ***ahi*** ***ahi*** ***ahi*** .
to- niha- na -hare -ka ahi ahi ahi ahi ahi
INC CAUS AUX PI.T+M DECL+M lá lá lá lá lá
aux dem dem dem dem dem
'Procurou ele. Deu uma volta, e voltou. "Alguém me feriu, aí."'

116 ***Ia*** ***hiwasimatamona*** ***ahi*** .
iha hi- wasi -himata -mona ahi
planta sp OC achar PD.N+M REP+M então
nm vt dem
'Aí o veneno de *iha* afetou ele.'

117 ***Wawawawawa*** ***kana*** ***nematamona*** .
wawa- wawawa ka- na na -himata -mona
DUP tremer COMIT AUX AUX PD.N+M REP+M
vi aux aux
'Estava tremendo.'

118 ***Wawawawawa*** ***kanematamona*** ***iha*** ***ehene*** ***ahi***
wawa- wawawa ka- na -himata -mona iha ehene ahi
DUP tremer COMIT AUX PD.N+M REP+M planta sp por causa de+M então
vi aux nm pn dem

.
'Estava tremendo por causa do *iha*.'

119 ***Wawawawawa*** ***ne*** ***ya*** ***itarisematamonaka***
wawa- wawawa na.NOM+M ya ita -risa -himata -mona -ka
DUP tremer AUX ADJU sentar para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux prt vi
ahi .
ahi
então
dem
'Estava tremendo, e sentou no chão.'

120 ***Itarise*** , ***boto*** ***towitimatamonaka***
ita -risa+M boto to- na -witI -himata -mona -ka
sentar para baixo tombar para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi aux

ahi .
ahi
então
dem
'Sentou no chão, e tombou.'

121 ***Yama*** ***tai*** ***nematamona*** ***ahi*** .
yama tai na -himata -mona ahi
coisa pisar AUX PD.N+M REP+M então
nf vt aux dem
'Estava mexendo as pernas para cima e para baixo.'

122 ***Yama*** ***tairi*** ***ne*** , ***yama*** ***tai*** ***ne*** ***abarise*** ,
yama tai -ri na+M yama tai na+M ahaba -risa+M
coisa pisar DISTR AUX coisa pisar AUX morrer para baixo
nf vt aux nf vt aux vi
abarisematamonaka .
ahaba -risa -himata -mona -ka
morrer para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Estava mexendo as pernas para cima e para baixo. Morreu.'

123 ***Abe*** , ***faya*** ***abe*** ***ya*** , ***yora*** ***nisame*** ,
ahaba+M faya ahaba.NOM+M ya yora na -risa -ma+M
morrer então morrer ADJU pular AUX para baixo de volta
vi conj vi prt vi aux
Hima , ***me*** ***fawa*** ***toki*** ***owatino*** ***fati***
hima me fawa to- ka.NOM+F owatino fati
vamos 3PL.S desaparecer INC ir/vir exclamação 3SG.POSS.esposa
interj pron vi aux interj nf
famari .
fama -haari
estar com PI.T+M
vi
'Morreu. Quando morreu, ele pulou para baixo. "Vamos, os dois morreram, esse e a esposa dele, oba."'

124 ***Yama*** ***aawabisanari*** ***ene*** ***fawa***
yama a- awa -bisa -naari ehene fawa
coisa DUP ver também ? vítima de+M desaparecer
nf vt pn vi
tokanematamona , ***me*** ***na*** ***hiemari***
to- ka- -na -himata -mona me ati na hi- to- ha -himari
INC COMIT DUP PD.N+M REP+M 3PL.S dizer AUX OC INC AUX PD.T+M
aux pron vt aux
wati ***owahine*** ***oke*** .
wati o- na -waha -ne o- ke
lembrar 1SG.S AUX mudança CONT+F 1SG.S DECL+F
vt aux prt
'Estou lembrando o homem que sempre falavam, que matou dois bichos, porque sabia muito.'

125 ***Faya*** ***hekanakose*** , ***hekanakose***
faya hi- ka- kana -kosa+M hi- ka- kana -kosa+M
então OC COMIT deixar meio OC COMIT deixar meio
conj vt vt

hekanakosematamonaha
hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ha
OC COMIT deixar meio PD.N+M REP+M DUP
vt
'Ele deixou ele lá.'

126 ***Hekanakose*** ***Hiwa*** ***homa*** ***na***
hi- ka- kana -kosa+M hiwa homa.NOM+M na
OC COMIT deixar meio só.M deitar na terra AUX
vt pron vi aux
'Ele deixou ele lá. "Deixa ele ficar aí no chão."'

127 ***Hiwa*** ***bata***
hiwa bata.NOM+M
só.M estar podre
pron vi
'"Deixa ele apodrecer."'

128 ***Sowiri*** , ***sowiri*** ***bobi*** ***osa*** ***sowiri*** ***tama***
sowiri sowiri bobi o- na -kosa.LIST sowiri tama
penis penis cortar 1SG.S AUX meio penis segurar
pn pn vt aux pn vt
onise ***sowiri*** ***me*** ***hiwena*** ***amaka***
o- na -risa+M sowiri me hi- awa -hina ama -ka
1SG.S AUX para baixo penis 3PL.S OC ver IRR+M SEC DECL+M
aux pn pron vt sec
'"Eles não vão ver o penis dele, porque não vou cortar o penis dele e carregar o penis dele."'

129 ***Hine*** ***wani*** ***na***
hine wana.NOM+F na
só estar ligado AUX
pron vi aux
'"Deixa ficar ligado a ele."'

130 ***Bisiwa*** ***ka*** ***yama noko*** ***kone*** ***bobi***
bisiwa ka yama noko kone bobi
(nome de bicho) POSS vagina cabelo cortar
nf prt nm pn vt
okasarara ***oke*** ***ati***
o- ka- na -kosa -ra -hara o- ke ati
1SG.S COMIT AUX meio NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F dizer
aux prt vt
tasematamona
na -tasa -himata -mona
AUX de novo PD.N+M REP+M
aux
'"Eu não cortei o cabelo da vagina da bisiwa," falou.'

131 ***Onakama*** , ***hine*** ***bati***
o- to- na- ka -ma+F hine bata.NOM+F
1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta só estar podre
vt pron vi
'"Não vou atrás dela. Deixa ela apodrecer."'

132 ***Faya*** ***kame*** , ***kame*** ***kobo*** ***name*** ,
faya ka -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M
então ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta
conj vi vi vi aux
hinaka ***bani*** ***me*** ***fora*** ***hina*** ***me***
hinaka bani me fora hi- na+F me
3SG.POSS animal 3PL.O flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O
pron nm pron vt aux pron
hekama ***me*** , ***me*** ***weye*** ***kani***
hi- to- ka- ka -ma+F me me weye ka- na.NFIN
OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O 3PL.O carregar COMIT AUX
vt pron pron vt aux
kame , ***kamematamona*** .
ka -ma+M ka -ma -himata -mona
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M
vi vi
'Ele voltou, e chegou de volta. Ele trouxe os macacos que ele tinha matado com zarabatana. Ele voltou carregando eles. Voltou.'

133 ***Kame*** ***kobo*** ***namematamonaka*** ***bai***
ka -ma+M kobo na -ma -himata -mona -ka bahi
ir/vir de volta chegar AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M sol
vi vi aux nm
fawa ***nise*** ***ya*** .
fawa na -risa.NOM+M ya
desaparecer AUX para baixo ADJU
vi aux prt
'Ele voltou, e chegou de volta de tardezinha.'

134 ***Bai*** ***fawa*** ***nise*** ***ya*** ***kobo*** ***name*** , ***kobo***
bahi fawa na -risa.NOM+M ya kobo na -ma+M kobo
sol desaparecer AUX para baixo ADJU chegar AUX de volta chegar
nm vi aux prt vi aux vi
namematamonaka .
na -ma -himata -mona -ka
AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele chegou de volta de tardezinha.'

135 ***Kobo*** ***name*** , ***Yama*** ***ihi*** ***itirawi*** ***nofa***
kobo na -ma+M yama ihi iti -rawa nofa+F
chegar AUX de volta coisa vítima de+F ser F.PL recentemente
vi aux nf pn result prt
fawa ***tokarawi*** ***owatino*** ***owehene*** .
fawa to- ka- na -rawa.NOM+F owatino o- ehene
desaparecer INC COMIT AUX F.PL exclamação 1SG.POSS por causa de
vi aux interj pn
'Ele chegou de volta. "Matei os dois bichos que tinham matado gente."'

136 ***Yama*** ***winarawi*** ***nofani*** ***onara***
yama wina -rawa nofa -hani ati o- na -hara
coisa morar F.PL recentemente PI.N+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
nf vi prt vt
oke ***ahi*** .
o- ke ahi
1SG.S DECL+F lá
prt dem

'"Acho que estavam morando lá."'

137 ***Kisamakehareka*** ***ahi*** .

ka	-risa	-makI	-hare	-ka	ahi
ir/vir	para baixo	atrás	PI.T+M	DECL+M	lá
vi					dem

'"Veio para baixo até lá."'

138 ***Fati*** ***kisakibani*** ***fati***

fati	ka	-risa	-kI	-baha+F	-hani	fati
3SG.POSS.esposa	ir/vir	para baixo	vindo	antes	PI.N+F	3SG.POSS.esposa
nf	vi					nf

sa ***okanibaha*** ***fati*** ***homa*** .

saa	o-	ka-	na	-baha+F	fati	homa.LIST
flechar	1SG.S	COMIT	AUX	antes	3SG.POSS.esposa	deitar na terra
vt	aux				nf	vi

'"A esposa dele veio para baixo primeiro, e flechei ela primeiro. A esposa dele está deitada lá."'

139 ***Bisiwa*** ***bisiwa*** ***ka*** ***yama noko*** ***kone*** ***nima***

bisiwa	bisiwa	ka	yama noko	kone	nima
(nome de bicho)	(nome de bicho)	POSS	vagina	cabelo	igual
nf	nf	prt	nm	pn	prt

otati ***kone*** ***nine*** ***haro*** .

o-	tati	kone	na	-ne	haaro
1SG.POSS	cabeça	cabelo	AUX	CONT+F	esse+F
pn		pn	aux		dem

'"O cabelo da minha cabeça é igual o cabelo da vagina da bisiwa."'

140 ***Yoyori*** ***tirinihi*** ***fati***

yo-	yori	ti-	na	-ra.NOM+F	-ni	-hi	fati
DUP	fazer sexo com	2SG.S	AUX	NEG	PI.N+F	DUP	3SG.POSS.esposa
vt		aux					nf

ati ***na*** , ***Yori*** ***oba*** ***mai*** ***kikita***

ati	na+F	yori	o-	na.NOM	-ba	mahi	ki- kita
dizer	AUX	fazer sexo com	1SG.S	AUX	FUT	cheiro+F	DUP ser forte
vt	aux	vt	aux			pn	vi

raba ***nara*** .

na	-raba	na	-hara
AUX	um pouco	AUX	PI.T+F
aux		aux	

'"Você não fez sexo com ela?" disse a esposa dele. "Eu não poderia fazer sexo com ela, o cheiro dela é muito forte."'

141 ***Yama*** ***mai*** ***kitarake*** .

yama	mahi	kita	-hara	-ke
coisa	cheiro+F	ser forte	PI.T+F	DECL+F
nf	pn	vi		

'"O cheiro dela é muito forte."'

142 ***Yori*** ***ni*** ***ohoma***

yori	na.NFIN	o-	homa+F
fazer sexo com	AUX	1SG.S	deitar na terra
vt	aux	vi	

okomine ***o*** .

o-	ka	-ma	-ne	o-
1SG.S	ir/vir	de volta	CONT+F	1SG.S
vi				prt

'"Eu voltei, não deitei no chão fazendo sexo com ela."'

143 ***Sa*** ***okanarake*** .

saa	o-	ka-	na	-hara	-ke
flechar	1SG.S	COMIT	AUX	PI.T+F	DECL+F
vt	aux				

'"Flechei ela."'

144 ***Homake*** ***ahi*** .

homa	-ke	ahi
deitar na terra	DECL+F	lá
vi		dem

'"Está lá deitada no chão."'

145 ***Okoma*** ***owa*** ***ni*** ***ya*** ***maki*** ***bono***

o-	ka	-ma+F	owa	ni	ya	maki	bono
1SG.S	ir/vir	de volta	1SG	para	ADJU	3SG.POSS.marido	lábio superior
vi			pron	prt	prt	nm	pn

ati ***yana*** ***namaki*** ***maki*** ***kamaki*** ***maki***

ati	yana	na	-makI+M	maki	ka	-makI+M	maki
voz	começar	AUX	atrás	3SG.POSS.marido	ir/vir	atrás	3SG.POSS.marido
pn	vi	aux		nm	vi		nm

sa ***okana*** , ***me*** ***fawa***

saa	o-	ka-	na.LIST	me	fawa
flechar	1SG.S	COMIT	AUX	3PL.S	desaparecer
vt	aux			pron	vi

tokanarake ***ahi*** .

to-	ka-	na	-hara	-ke	ahi
INC	COMIT	AUX	PI.T+F	DECL+F	então
aux					dem

'"Quando eu estava voltando, o marido dela assobiou. Flechei o marido, também. Eles dois estão mortos."'

146 ***Me*** ***fawa*** ***tokana*** ***me*** , ***boko*** ***me*** ***me***

me	fawa	to-	ka-	na+F	me	boko	me	me
3PL.S	desaparecer	INC	COMIT	AUX	3PL.S	urubu	3PL.O	3PL.S
pron	vi	aux			pron	nf	pron	pron

hikababone ***boko*** ***mati*** .

hi-	kaba	-habone	boko	mati
OC	comer	INT+F	urubu	3PL
vt			nf	pron

'"Eles dois morreram. Os urubus vão comer eles."'

147 ***Me*** ***abarake*** .

me	ahaba	-hara	-ke
3PL.S	morrer	PI.T+F	DECL+F
pron	vi		

'"Eles morreram."'

148 ***Fara*** ***me*** ***fawa*** ***tokanarake*** .

fara	me	fawa	to-	ka-	na	-hara	-ke
mesmo+F	3PL.S	desaparecer	INC	COMIT	AUX	PI.T+F	DECL+F
dem	pron	vi	aux				

'"Os dois morreram."'

149 ***Fara*** ***me*** ***toirani*** ***me*** ***onara***
fara me to- ha -rani me ati o- na -hara
mesmo+F 3PL.S INC ser ? 3PL.O dizer 1SG.S AUX PI.T+F
dem pron vc pron vt
oke , ***ati*** ***nematamona*** ***fahi*** .
o- ke ati na -himata -mona fahi
1SG.S DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M então
prt vt aux dem
'"Acho que são só dois," ele disse.'

150 ***Mate*** ***te*** ***tokaha*** ***yama*** ***te*** ***kakatoma*** .
matehe tee to- ka+F yama tee ka- katoma+F
crianças 2PL.S para lá ir/vir coisa 2PL.S COMIT olhar
nf pron vi nf pron vt
'"Crianças, quando vocês forem para o mato, tomem cuidado."'

151 ***Te*** ***te*** ***kakatomiya*** .
tee tee ka- katoma -yahi
2PL.O 2PL.S COMIT olhar IMP.DIST+F
pron pron vt
'"Tomem cuidado."'

152 ***Yama*** ***nahararani*** .
yama naha -ra -hara -ni
coisa andar escondido NEG PI.T+F ALT+F
nf vi
'"Ele anda escondido."'

153 ***Yama*** ***tame*** ***fehe*** ***owaha*** , ***tame*** ***fehe*** ***owa***
yama tame fehe o- awa+F tame fehe o- awa+F
coisa pé+F água+F 1SG.S ver pé+F água+F 1SG.S ver
nf pn pn vt pn pn vt
tokomani , ***owa*** , ***owa*** ***watohani*** ***owa***
to- ka -ma -hani owa owa wato -hani owa
para lá ir/vir de volta PI.N+F 1SG.O 1SG.O saber PI.N+F 1SG.O
vi pron pron vt pron
awanike .
awa -hani -ke
ver PI.N+F DECL+F
vt
'"Eu vi a água dos pés dela. Ela foi. Ela sabia que eu estava lá. Ela me viu."'

154 ***Owa*** ***awani*** , ***kamani*** ***yama*** ***ki***
owa awa -hani ka -ma -hani yama kii
1SG.O ver PI.N+F ir/vir de volta PI.N+F coisa olhar
pron vt vi nf vt
namahiteni ***owarake*** .
na -ma -hitI -hani o- awa -hara -ke
AUX de volta pelo caminho PI.N+F 1SG.S ver PI.T+F DECL+F
aux vt
'"Ela me viu, e veio. Estava olhando e vindo, e vi ela."'

155 ***Owa*** , ***kokowa*** ***ona*** ***Fofowi***
o- waa+F ko- kowa o- na+F fofowi
1SG.S estar em pé DUP assobiar para 1SG.S AUX (som de assobio)
vi vt aux sound

tikamahi ***owa*** ***tiwibeya***
ti- ka -ma -hi owa ti- awa -be -ya
2SG.S ir/vir de volta IMP+F 1SG.O 2SG.S ver IMED+F agora
vi pron vt
onara ***oke*** ***obono*** ***ati*** ***na*** ,
ati o- na -hara o- ke o- bono ati na+F
dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F 1SG.POSS lábio superior dizer AUX
vt prt pn vt aux
mama ***raro*** .
ma- maa na -ra -haaro
DUP parar AUX NEG PI.T+F
vi aux
'"Eu estava em pé lá, e assobiei. 'Fofowi, vem aqui e me vê,' meu assobio disse. Ela veio rápido."'

156 ***Kama*** ***mowimowi*** ***kawahibote***
ka -ma+F mowi- mowi ka- na -waha -bote
ir/vir de volta DUP curvar-se COMIT AUX mudança rápido
vi vi aux
narake ***ahi*** .
na -hara -ke ahi
AUX PI.T+F DECL+F então
aux dem
'"Veio com a cabeça abaixada."'

157 ***Kami*** ***sa*** ***okanarake*** ***ahi*** .
ka -ma.NFIN saa o- ka- na -hara -ke ahi
ir/vir de volta flechar 1SG.S COMIT AUX PI.T+F DECL+F então
vi vt aux dem
'"Quando vinha, flechei ela."'

158 ***Sa*** ***okana*** ***abarake*** .
saa o- ka- na+F ahaba -hara -ke
flechar 1SG.S COMIT AUX morrer PI.T+F DECL+F
vt aux vi
'"Flechei ela, e ela morreu."'

159 ***Aba*** , ***owa*** ***kawatabone*** ***ati*** ***na*** , ***yora***
ahaba+F owa ka- wata -habone ati na+F yora
morrer 1SG.O COMIT pegar INT+F dizer AUX pular
vi pron vt vt aux vi
omisara ***oke*** .
o- to- na -misa -hara o- ke
1SG.S para lá AUX para cima PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux prt
'"Ela morreu. Ela queria me agarrar junto com a árvore, mas pulei para cima na árvore."'

160 ***Yora*** ***omisa*** ***owana*** ,
yora o- to- na -misa+F o- wana+F
pular 1SG.S para lá AUX para cima 1SG.S estar ligado
vi aux vi
abarisi ***ya*** ***yora*** ***onisama*** , ***faya***
ahaba -risa.NOM+F ya yora o- na -risa -ma+F faya
morrer para baixo ADJU pular 1SG.S AUX para baixo de volta então
vi prt vi aux conj

okoma			*bani*	*me*	*owasima*			,	*bani*	*me*
o-	ka	-ma+F	bani	me	o-	wasi	-ma+F		bani	me
1SG.S	ir/vir	de volta	animal	3PL.O	1SG.S	achar	de volta		animal	3PL.O
vi			nm	pron	vt				nm	pron

fora	*ona*		*owa*	*ni*	*ya*	,	*maki*
fora	o-	na+F	owa	ni	ya		maki
flechar com zarabatana	1SG.S	AUX	1SG	para	ADJU		3SG.POSS.marido
vt	aux		pron	prt	prt		nm

kamakino			*maki*	*bono*	*ati*	*yana*
ka	-makI	-hino	maki	bono	ati	yana
ir/vir	atrás	PI.N+M	3SG.POSS.marido	lábio superior	voz	começar
vi			nm	pn	pn	vi

tonareka				.
to-	na	-hare	-ka	
INC	AUX	PI.T+M	DECL+M	
aux				

'"Pulei para cima e segurei no tronco da árvore. Quando ela morreu, pulei para baixo de novo. Aí quando eu estava voltando, encontrei uns macacos. Quando eu estava flechando macacos com a zarabatana, o marido dela veio para mim. O marido dela assobiou."'

161	*Bono*	*ati*	*yana*	*tone*		,	*bono*	*ati*	*wara*
	bono	ati	yana	to-	na+M		bono	ati	wara
	lábio superior	voz	começar	INC	AUX		lábio superior	voz	atender
	pn	pn	vi	aux			pn	pn	vt

orebona					*one*			*ababona*	
o-	to-	na	-ra	-hibona	ati	o-	na+M	ahaba.NOM+M	-bona
1SG.S	INC	AUX	NEG	INT+M	dizer	1SG.S	AUX	morrer	INT+M
aux					vt			vi	

onemako				*bono*	*ati*	*wara*
ati	o-	na	-mako	bono	ati	wara
dizer	1SG.S	AUX	por isso+M	lábio superior	voz	atender
vt				pn	pn	vt

onareka					.
o-	to-	na	-hare	-ka	
1SG.S	INC	AUX	PI.T+M	DECL+M	
aux					

'"Ele começou a assobiar. Eu não queria responder ao assobio dele, mas aí respondi ao assobio dele, porque eu queria que ele morresse."'

162	*Faya*	*bono*	*ati*	*wara*	*one*			*kamaki*	
	faya	bono	ati	wara	o-	to-	na+M	ka	-makI+M
	então	lábio superior	voz	atender	1SG.S	INC	AUX	ir/vir	atrás
	conj	pn	pn	vt	aux			vi	

sa	*okatasare*					.
saa	o-	ka-	na	-tasa	-hare	
flechar	1SG.S	COMIT	AUX	de novo	PI.T+M	
vt	aux					

'"Respondi ao assobio dele. Ele veio, e flechei ele."'

163	*Sa*	*okane*			*owa*	,	*owa*	*kawatebona*			*ati*
	saa	o-	ka-	na+M	owa		owa	ka-	wata	-hibona	ati
	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	1SG.O		1SG.O	COMIT	pegar	INT+M	dizer
	vt	aux			pron		pron	vt			vt

ne	,	*abareka*			.
na+M		ahaba	-hare	-ka	
AUX		morrer	PI.T+M	DECL+M	
aux		vi			

'"Flechei ele. Ele queria me agarrar junto com a árvore. Ele morreu."'

164 ***Homareka*** ***sa*** ***okanari*** .

homa		-hare	-ka	saa	o-	ka-	na -haari
deitar na terra		PI.T+M	DECL+M	flechar	1SG.S	COMIT	AUX PI.T+M
vi				vt	aux		

'"Flechei, e ele está deitado lá no chão."'

165 ***Yama*** ***siba*** ***nareka*** ***ahi*** .

yama	siba	na	-hare	-ka	ahi
coisa	procurar	AUX	PI.T+M	DECL+M	então
nf	vt	aux			dem

'"Ele me procurou."'

166 ***Awa*** ***ya*** ***owanara*** ***oke*** .

awa	ya	o-	wana	-hara	o-	ke
árvore	ADJU	1SG.S	estar ligado	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
nf	prt	vi			prt	

'"Eu estava agarrado no tronco da árvore."'

167 ***Awa*** ***ya*** ***owana*** ***owa*** ***siba*** ***ne***

awa	ya	o-	wana+F	owa	siba	na+M
árvore	ADJU	1SG.S	estar ligado	1SG.O	procurar	AUX
nf	prt	vi		pron	vt	aux

yobi ***kane*** ***towakame*** ***ia***

yobi	ka-	na+M	to-	ka-	ka	-ma+M	iha
passar para lá e cá	COMIT	AUX	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	planta sp
vi	aux		vt				nm

hiwasino ***kakame*** ***Inamati*** ***owa*** ***tisa*** ***kane***

hi-	wasi	-hino	ka-	ka	-ma+M	inamati	owa	tisa	ka-	na+M
OC	achar	PI.N+M	COMIT	ir/vir	de volta	alguém	1SG.O	flechar	COMIT	AUX
vt			vt			nm	pron	vt	aux	

amake ***ahi*** ***ati*** ***ne*** ***kakame*** ***ahi*** .

ama	-ke	ahi	ati	na+M	ka-	ka	-ma+M	ahi
ser	DECL+F	então	dizer	AUX	COMIT	ir/vir	de volta	então
vc		dem	vt	aux	vt			dem

'"Eu estava segurando no tronco da árvore. Ele me procurou. Foi para lá e para cá, e saiu, ferido. O veneno do *iha* afetou ele, e ele voltou. 'Alguém me flechou,' ele disse. Voltou."'

168 ***E*** ***nemehekere*** .

ee	nemeha	-ke	-re
1IN.S	ser alto	DECL+F	NEG+F
pron	vi		

'"Nós somos curtos comparados com eles."'

169 ***Yama*** ***waba*** ***nara*** ***neme*** ***ya*** ***ahi*** .

yama	waa	-baa	na	-hara	neme	ya	ahi
coisa	estar em pé	distante	AUX	PI.T+F	no alto	ADJU	lá
nf	vi		aux		nf	prt	dem

'"Eles são muito altos."'

170 ***Yobi*** ***kane*** ***ia*** ***hiwasino*** ***ya*** ,

yobi	ka-	na+M	iha	hi-	wasi.NOM	-no	ya
passar para lá e cá	COMIT	AUX	planta sp	OC	achar	PI.N+M	ADJU
vi	aux		nm	vt			prt

yama	***wiyi***	***hinareka***				***ahi***	.
yama	wiyi	hi-	na	-hare	-ka	ahi	
coisa	balançar	OC	AUX	PI.T+M	DECL+M	então	
nf	vt	aux				dem	

'"Ele foi para lá e para cá. Quando o veneno do *iha* afetou ele, fez ele tremer."'

171	***Yama***	***wiyi***	***hine***		***kasiro***	***itarise***		,	***iita***	
	yama	wiyi	hi-	na+M	kasiro	ita	-risa+M		i-	ita
	coisa	balançar	OC	AUX	muito	sentar	para baixo		DUP	ficar
	nf	vt	aux		adv	vi			vi	

kawahe			***ya***	***boto***	***tosareka***					***ahi***	.
ka-	na	-waha.NOM+M	ya	boto	to-	na	-kosa	-hare	-ka	ahi	
COMIT	AUX	mudança	ADJU	tombar	INC	AUX	meio	PI.T+M	DECL+M	então	
aux			prt	vi	aux					dem	

'"Fez ele tremer. Ele sentou com força. Sentou lá um pouco, e aí tombou."'

172	***Yama***	***tai***	***nare***		.
	yama	tai	na	-hare	
	coisa	pisar	AUX	PI.T+M	
	nf	vt	aux		

'"Mexeu as pernas para lá e para cá."'

173	***Teme***	***feo***	***nareka***			***ahi***	.
	teme	feo	na	-hare	-ka	ahi	
	pé+M	mexer	AUX	PI.T+M	DECL+M	então	
	pn	vi	aux			dem	

'"Apontou as pernas para cima."'

174	***Kabarenaha***				.
	kaba	-ra	-hina	-ha	
	comer	NEG	IRR+M	DUP	
	result				

'"A gente devia comer ele."'

175	***Tikaba***		.
	ti-	kaba	
	2SG.S	comer	
	vt		

'"Não come."'

176	***Kabi***	***ino***	***hiri***	***tina***		.
	kaba.NFIN	ino	hiri	ti-	na	
	comer	nome+M	falar	2SG.S	AUX	
	result	pn	vt	aux		

'"Não fala de comer ele."'

177	***Fawa***	***tinihaba***				***yama***	,	***isi***
	fawa	ti-	niha-	na	-haba	yama		isi
	desaparecer	2SG.S	CAUS	AUX	FUT+F	coisa		perna+F
	vi	aux				nf		pn

toarake				***ahi***	***yama***	***isi***	***fotaharo***		,
to-	ha	-hara	-ke	ahi	yama	isi	fota	-haaro	
INC	ser	PI.T+F	DECL+F	assim	coisa	perna+F	ser grande	PI.T+F	
vc				dem	nf	pn	vi		

mete	***tone***	,	***ai***	.
mete	tone		ahi	
traseiro+M	osso		assim	
pn	pn		dem	

'"Como você vai comer tudo, a perna dele á enorme, e o osso do traseiro dele."'

178 ***Fara*** ?
fara
mesmo+F
dem
'"Onde?"'

179 ***Nakani*** ?
nakani
rio acima
nf
'"Para cima?"'

180 ***Ee***	,	***hiba***	,	***ota***	,	***faya***	,	***ota***
ee		hiba		otaa		faya		otaa
sim		espere		1EX		então		1EX.S
interj		interj		pron		conj		pron

tonakaminabanake							.
to-	na-	ka	-mina	-habana	-ke		
para lá	CAUS	ir/vir	manhã	FUT+F	DECL+F		
vt							

'"Sim. Espere, vamos atrás dele amanhã."'

181 ***Ota***	***tonakaminabana***					.
otaa	to-	na-	ka	-mina	-habana	
1EX.S	para lá	CAUS	ir/vir	manhã	FUT+F	
pron	vt					

'"Vamos atrás dele amanhã."'

182 ***Yome***	***yome***	***enematamona***			***iti***	***bote***	.
yomee	yomee	ehene	-mata	-mona	iti	bote	
onça	onça	resultado de+M	PD.N+M	REP+M	avô	velho	
nm	nm	pn			nm	adj	

'Ele foi morto pela onça, o velho.'

183 ***Iti***	***botematamona***			***iti***	***bote***	,	***aya***	***okominerihi***			
iti	bote	-mata	-mona	iti	bote		aya	o-	kamina	-hiri	-hi
avô	velho	PD.N+M	REP+M	avô	velho		este	1SG.S	contar	PR.T+M	DUP
nm	adj			nm	adj		dem	vt			

tamine	***te***	***mitehirihi***			.
tamine	tee	mita	-hiri	-hi	
notícia de	2PL.S	escutar	PR.T+M	DUP	
pn	pron	vt			

'Foi o velho, e quem contei, de quem vocês escutaram.'